

*Лилые
Обманищицы*

В серии

*Милые
Обманщицы*

ВЫШЛИ:

МИЛЫЕ ОБМАНЩИЦЫ

МИЛЫЕ ОБМАНЩИЦЫ.

БЕЗУПРЕЧНЫЕ

МИЛЫЕ ОБМАНЩИЦЫ.

ИДЕАЛЬНЫЕ

МИЛЫЕ ОБМАНЩИЦЫ.

НЕВЕРОЯТНЫЕ

САРА ШЕПАРД

*Грешные
Милые
Одманщицы*



Издательство АСТ
Москва



alloyentertainment

PRODUCED BY ALLOY ENTERTAINMENT, LLC

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Coe)-44
Ш48

Sara Shepard
PRETTY LITTLE LIARS
BOOK 5: WICKED

Published by arrangement with Rights People, London.



Produced by Alloy Entertainment, LLC

Перевод с английского *Ирины Новоселецкой*

Шепард, Сара.

Ш48 Милые обманщицы: Грешные : [роман] / Сара Шепард ; [пер. с англ. И. Новоселецкой]. — Москва : Издательство АСТ, 2016. — 352 с. — (Милые обманщицы).

ISBN 978-5-17-095590-9

В идеальном городке Роузвуд четыре очень хорошенькие девушки могут быть очень плохими...

Спенсер раскрывает самые глубокие тайны своей семьи.

Ханна готова пойти на все, чтобы стать королевой школы.

Ария явно поощряет вкус мамы в выборе мужчин.

А Эмили постоянно думает... о своем новом бойфренде.

Девушки считают, что они в безопасности, раз убийца Эли сидит за решеткой. Но тот, кто не помнит своего прошлого, обречен пережить его снова.

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Coe)-44

© 2008 by Alloy Entertainment and Sara Shepard
Key Artwork © 2016 Warner Bros. Entertainment
Inc. All Rights Reserved.

© И. Новоселецкая, перевод на русский язык,
2016

© ООО «Издательство АСТ», 2016

ISBN 978-5-17-095590-9

*Посвящается
Коллин, Кристен, Грегу, Райану, Брайану*

Солнце светит и злым.

БЕНЕКА

ПЫТЛИВЫЕ УМЫ ЖЕЛАЮТ ЗНАТЬ...

Хорошо бы точно знать, о чем думают окружающие, да? Если бы людские головы были подобны прозрачным сумкам *Marc Jacobs*, в которых мысли видны, как ключи от машины или губная помада *Hard Candy*! Тогда сразу стало бы понятно, что на самом деле подразумевала под словом «хорошо» школьный режиссер, у которой вы проходили кастинг для участия в мюзикле «Юг Тихого океана»¹. Или считает ли симпатичный юноша, с которым вы играете в теннис, что ваша попка выглядит соблазнительно в спортивной юбочке фирмы *Lacoste*. Или — еще лучше — не пришлось бы гадать, разозлилась ли на вас лучшая подруга за то, что на новогодней вечеринке вы с лукавой улыбкой оставили ее ради сексапиль-

¹ «Юг Тихого океана» (*South Pacific*) — мюзикл, созданный Ричардом Роджерсом и Оскаром Хаммерстайном (преьера состоялась в 1949 г.) по мотивам романа Джеймса Микенера (1907–1997) «Сказания Юга Тихого океана» (*Tales of South Pacific*, 1947 г.).

ного старшеклассника. Заглянув ей в голову, вы тотчас же получили бы ответ на свой вопрос.

К сожалению, людские головы заперты крепче, чем Пентагон. Иногда ход своих мыслей человек выдает поведением: например, режиссер, отвечающая за подбор актеров, поморщилась, когда вы не взяли высокое ля-диез; а лучшая подруга отвечала ледяным молчанием на все эсэмэски, что вы присылали ей первого января. Но чаще самые явные признаки остаются незамеченными. Например, четыре года назад некий роузвудский золотой мальчик намекал, что в его гадкой головке обитают ужасные мысли, но никто и бровью не повел.

Между тем, обрати кто-нибудь на это внимание, возможно, одна красивая девочка осталась бы жива.

* * *

Велопарковка у роузвудской частной школы была переполнена разноцветными велосипедами с двадцатью одной скоростью. Здесь стоял также *Trek*¹ — модель ограниченного выпуска, — который отец Ноэля Кана приобрел непосредственно у агента Лэнса Армстронга², и сияющий розовый скутер фирмы *Razor*. Через несколько секунд прозвенел звонок с последнего урока, и во двор высыпали шестиклассники. Кудрявая девочка вприпрыжку подбежала к велопарковке, нежно погладила скутер и принялась

¹ *Trek* — американская компания, один из крупнейших производителей велосипедов. Основана в 1976 г.

² Лэнс Армстронг (род. в 1971 г.) — американский шоссейный гонщик, единственный спортсмен, семь раз финишировавший первым в общем зачете «Тур де Франс» (1999–2005).

отстегивать с руля ярко-желтый замок в форме подковы.

Взгляд ее упал на объявление, трепыхавшееся на каменной стене.

— Девчонки, — окликнула она трех своих подруг, торчавших у фонтанчиков. — Скорей сюда.

— Что там у тебя, Мона? — спросила Фи Темплтон, раскручивая свою новую игрушку йо-йо, сделанную в форме бабочки.

— Смотрите! — И Мона Вондервол показала на объявление.

— Ух ты! — Чесси Бледсоу сдвинула на переносицу очки модели «кошачий глаз» в фиолетовой оправе.

Дженна Кавано прикусила розовый, как у младенца, ноготок.

— Грандиозно, — протянула она высоким мелодичным голоском.

Порыв ветра поднял несколько листьев из аккуратно сметенной кучи. Стояла середина сентября, учебный год начался несколько недель назад, и осень официально вступила в свои права. В это время года туристы со всего Восточного побережья съезжались в Роузвуд, штат Пенсильвания, чтобы полюбоваться на восхитительные наряды деревьев, багряные, оранжевые, желтые и пурпурные. В воздухе словно было разлито нечто, придающее особое великолепие не только листве, но вообще всему в городе. Золотистым ретриверам с лоснящейся шерстью, которые резвились на аккуратных собачьих площадках. Розовощеким малышам в детских колясках *Burberry*. И крепким, пышущим здоровьем

игрокам, упражняющимся на футбольных полях роузвудской частной школы — самого почтенного учебного заведения в городе.

Ария Монтгомери наблюдала за Моной и остальными со своего любимого местечка на низкой каменной стене. На коленях у нее лежал открытый молескин. В этот день последним уроком у Арии было ИЗО, и учительница, миссис Кросс, отпустила ее с занятий, сказав, что она может бродить по школе и рисовать все, что вздумается. Свое решение миссис Кросс мотивировала тем, что Ария — превосходный художник, но девочка подозревала, что причина тут другая: в ее присутствии учительница испытывала неловкость. Что ни говори, Ария была единственной ученицей в классе, которая не болтала с подругами во время показа слайдов и не кокетничала с мальчишками, когда они рисовали натюрморты пастелью. Ария и сама жалела, что у нее нет подруг, но разве это повод удалять ее из класса?

Следующим объявление увидел Скотт Чин, еще один шестиклассник.

— Мило. — Он повернулся к своей подруге Ханне Марин, возившейся с новеньким серебряным браслетом в виде незамкнутого кольца, который на днях купил ей отец — в качестве извинения за то, что «они с мамой опять поругались». — Хан, смотри! — Скотт ткнул подругу локтем под ребра.

— Прекрати, — рассердилась Ханна, отстранившись от него. Она почти не сомневалась в том, что Скотт — гей, ведь листать журнал *Teen Vogue* он обожал больше ее, но Ханна терпеть не могла, когда друг прикасался к ее отвратительно рыхлому живо-

ту. Взглянув на объявление, она в удивлении вскинула брови: — Хм.

Мимо проходили Спенсер Хастингс и Кирстен Каллен. Разговаривая о Молодежной лиге по хоккею на траве, они едва не налетели на тупицу Мону Вондервол, чей скутер перегораживал дорожку. Потом Спенсер заметила объявление, и у нее вытянулось лицо.

— Завтра?

Эмили Филдс тоже едва не прошла мимо, если бы Джемма Карран, ее близкая подруга, с которой они вместе занимались плаванием, не увидела объявление.

— Эм! — воскликнула она, указывая на листок.

Эмили пробежала глазами текст и поежилась от волнения.

Теперь уже почти все шестиклассники роузвудской школы собрались у велопарковки, пялясь на бумажный листок. Ария спрыгнула с низенькой стенки и, щурясь, прочитала надпись, сделанную большими печатными буквами.

«Завтра стартует «Капсула времени»! Готовьтесь! Вам представился шанс увековечить свое имя!»

Угольный карандаш выскользнул из пальцев Арии. Игра «Капсула времени» была традицией со дня основания роузвудской частной школы в 1899 году. К участию в ней допускались ученики не младше шестого класса. Соответственно для тех, кто впервые получал такой допуск, это становилось важной вехой, переходом на новый этап взросления — как для девочки покупка первого бюстгальтера в *Victoria's Secret...* или для мальчика — возможность впервые полистать каталог женского нижнего белья.

Правила игры знали все — они передавались из поколения в поколение, от старших братьев и сестер к младшим, излагались в блогах, были нацарапаны на титульных страницах библиотечных книг. Ежегодно администрация разрезала школьный флаг на лоскуты, которые специально отобранные старшеклассники прятали по всему городу. После этого в вестибюле школы вывешивали зашифрованные ключи, подсказывавшие, где находится та или иная частичка знамени. Учеников, нашедших эти фрагменты, чествовали на общешкольном собрании, и они получали право декорировать находки на свое усмотрение. Затем все лоскуты шивали воедино и укладывали в «Капсулу времени» — контейнер, который закапывали за футбольным полем. Стоит ли говорить, что обнаружение куска знамени считалось эпохальным событием?

— Ты играешь? — спросила Джемма, застегивая до подбородка спортивную куртку с эмблемой команды пловцов клуба Верхнего Мейн-Лайна¹ при Ассоциации молодых христиан².

— Наверное. — Эмили нервно рассмеялась. — Думаешь, стоит попытаться? Говорят, подсказки всегда прячут в здании старшей школы. А я там была всего-то пару раз.

Ханна думала о том же. В здании старшей школы она не была *никогда*. Все там вселяло в нее страх —

¹ Верхний Мейн-Лайн (Upper Main Line) — один из пригородов Филадельфии.

² Ассоциация молодых христиан (Young Men's Christian Association — YMCA) — неполитическая международная организация. Американское отделение основано в 1851 г. в Бостоне. Занимается организацией досуга и обучением молодежи.

особенно красивые старшекласницы. Всякий раз, когда она с мамой заходила в универмаг *Saks* в торговом центре *King James*, у витрины отдела косметики неизменно толпились девчонки из школьной группы поддержки. Ханна всегда украдкой разглядывала их, прячась за вешалками с одеждой. Разглядывала и восхищалась. Ах, как же здорово сидят на них джинсы с низкой посадкой! А какие у них чудесные волосы — длинные, прямые, блестящие! И кожа гладкая, бархатистая, без единого изъяна — никакой крем-пудры не надо! Каждый вечер перед сном Ханна молилась о том, чтобы назавтра проснуться такой же красивой, как роузвудские старшекласницы. Но утром из зеркала в форме сердечка на нее смотрела все та же Ханна с волосами неопределенного цвета, прыщавой кожей и руками-сосисками.

Кирстен, нечаянно услышав слова Эмили, шепнула Спенсер:

— У тебя хоть Мелисса есть. Может быть, ей поручили спрятать один из лоскутов.

— Я бы уже об этом знала, — замотала головой Спенсер. Оказаться в числе тех, кому поручили спрятать частички флага, было столь же почетно, как и найти одну из них. А сестра Спенсер, Мелисса, любила похвастать тем, как много у нее в школе важных обязанностей — особенно когда они всей семьей играли в игру *Star Power*, во время которой по очереди докладывали о своих самых выдающихся достижениях за день.

Массивные двустворчатые двери распахнулись, и во двор высыпали остальные шестикласники, среди них — компания девочек, словно сошедших

со страниц каталога *J. Crew*. Ария поспешила снова забраться на каменную стену, притворившись, что рисует. Ни с одной из этих девчонок она не желала встречаться глазами: на днях Наоми Зиглер, заметив ее взгляд, съязвила: «Что, влюбилась в нас?» Ведь они считались элитой шестого класса, образцовыми роузвудцами, как окрестила их Ария.

Образцовые роузвудцы жили за высокими заборами: в особняках, обширных поместьях или роскошных перестроенных амбарах с конюшнями и гаражами на десять машин. Все образцовые роузвудцы были словно из инкубатора: мальчишки играли в футбол и очень коротко стригли волосы; девочки одинаково смеялись, пользовались одними и теми же оттенками помады *Laura Mercier*, придававшей пухлость губам, и носили сумки с логотипом *Dooney & Bourke*. Для Арии все они — что мальчишки, что девчонки — были на одно лицо.

За исключением Элисон ДиЛаурентис. Ее невозможно ни с кем спутать.

И сейчас именно Элисон шла по каменной дорожке, уверенно ступая в своих туфлях на высоченной платформе. Белокурые волосы струились у нее по спине, а голубые глаза ярко блестели. Две ее ближайшие наперсницы, Наоми Зиглер и Райли Вулф, шли позади, не отставая ни на шаг. С тех пор как Элисон в третьем классе перевелась в роузвудскую частную школу, все здесь преклонялись перед ней.

Дойдя до Эмили и остальных пловчих, Эли внезапно остановилась. Эмили испугалась, что она *опять* начнет глумиться над их испорченными хлоркой сухими волосами с зеленоватым отливом,

но внимание Элисон было занято другим. Лукавая улыбка заиграла на ее губах, когда она прочитала объявление. Резким движением девочка сдернула со стены листок и повернулась к подругам.

— Сегодня вечером мой брат спрячет один из лоскутов флага, — заявила она во всеуслышание. — А куда — скажет мне. Он обещал.

Шестиклассники зашептались. Ханна кивнула с благоговением: Элисон она восхищалась еще больше, чем старшекласницами из группы поддержки. Спенсер, напротив, закипела. Брат Эли не вправе *сообщать* сестре, куда он спрятал частичку «Капсулы времени». Это нечестно! Угольный карандаш в руке Арии яростно заплясал по листу блокнота, а сама она не сводила взгляда с лица Эли в форме сердца. Стойкий ванильный аромат духов Элисон щекотал нос Эмили — это было божественно, будто она стояла в дверях пекарни.

Хвастливые речи Эли прервали старшекласники, которые начали спускаться по величественной каменной лестнице здания своей школы — на противоположной стороне двора. Мимо шестиклассниц неторопливо и с надменным видом шествовали высокие девицы и лощеные парни, направляясь к своим машинам на отдельной автостоянке. Эли с невозмутимым выражением лица смотрела на них, обмахиваясь сорванным со стены объявлением. Двое тщедушных десятиклассников в белых наушниках от айфона смутились под ее взглядом, отстегивая от велопарковки свои десятискоростные велосипеды. Наоми и Райли усмехнулись, глядя на них.